Kulturutskottets betänkande 1987/88:7

om textning av föreställningar vid Operan

KrU
1987/88:7

Motion

1986/87:Kr257 av Margareta Andrén och Kenth Skårvik (båda fp) vari yrkas att riksdagen som sin mening ger regeringen till känna vad i motionen anförts om textning av föreställningarna vid Operan.

Remisssyttrande

Utskottet har inhämtat yttrande över motionen från Kungl. Teatern AB, Operan.

I yttrandet anför Operan att även om av skilda skäl somliga operaföreställningar framförs på originalspråken italienska eller tyska eftersträvar Operan att så många verk som möjligt skall framföras på svenska.

Vidare anförs följande:

När det gäller textning av föreställningarna vid Operan är vi beredda att genomföra ett prov under säsongen 1987/88 för att vinna erfarenheter i ett par avseenden:

- Det finns flera metoder att texta en föreställning dels med hjälp av elektronisk textningsanläggning (används bl.a. av Aarhus' operahus enligt danskt system), dels enklare amerikanska system. Båda dessa förutsätter emellertid ett ganska omfattande dramaturgiskt arbete och redigering av texten utöver den som föranleds av själva föreställningen;
- Det synes oss inte helt oproblematiskt att applicera en textmaskin i en gammal hovteaters arkitektur och kan därför kanske för en del av publiken ses som ett störande inslag i scenbilden.

Sammanfattningsvis vill vi emellertid konstatera att det vore preliminärt möjligt för Kungl. Teatern att pröva en textanläggning i samband med vår nyproduktion av Wagners Den flygande Holländaren med beräknad premiär den 6 februari 1988. Kostnaden för de alternativa textanläggningarna är svår att uppskatta i dagsläget men torde röra sig kring 2 à 300.000 kr.

1 *Riksdagen 1987/88. 11 saml. Nr 7*

Utskottet

I motion Kr257 (fp) påpekas att det i flera av världens operahus förekommer att föreställningarna textas. Motionärerna anser att även Operan bör införa textade föreställningar.

Textning av operaföreställningar kan bidra till att göra dessa mer lättillgängliga för en större allmänhet och därmed öka förståelsen för operakonsten. Enligt utskottets mening är det därför positivt att Operan – som framgår av det i det föregående redovisade remissyttrandet – avser att under våren 1988 inleda försöksverksamhet med en textad föreställning. Avsikten är bl.a. att få erfarenheter av den nya tekniken. Utskottet vill även framhålla att det är av intresse att Operan vid en kommande utvärdering av försöksverksamheten också undersöker publikens reaktioner på textade föreställningar.

Mot här angiven bakgrund konstaterar utskottet att motionens syfte i allt väsentligt är tillgodosett. Någon åtgärd från riksdagens sida är alltså inte erforderlig.

Utskottet hemställer

att riksdagen avslår motion 1986/87:Kr257.

Stockholm den 26 november 1987

På kulturutskottets vägnar

Ingrid Sundberg

Närvarande: Ingrid Sundberg (m), Ing-Marie Hansson (s), Maja Bäckström (s), Jan-Erik Wikström (fp), Berit Oscarsson (s), Lars Ahlmark (m), Anders Nilsson (s), Sylvia Pettersson (s), Margareta Mörck (fp), Erkki Tammenoksa (s), Kerstin Göthberg (c), Alexander Chrisopoulos (vpk), Mats O Karlsson (s), Håkan Stjernlöf (m) och Stina Gustavsson (c).

gotab Stockholm 1987 13729